تحمل تاریکی زندان با اشعار حافظ شیرازی ؛

گفت و گو با "عمر شبلی" مترجم دیوان حافظ به عربی

✓ آنچه می خوانید وارد می کند ، گویی شعرش را برای تو شرح می دهد . در ابتدا به خاطر اینکه گمان می کردم ساده تر از دیگران است به سمت او رفتم ، بعد فهمیدم که سهل و ممتنع است

دیوان شعر " حافظ شیرازی به عربی " توسط شاعر و مترجم عرب "عمر شبلی" از طرف انتشارات " اتحاد نویسندگان لبنانی به چاپ رسید از این شاعر و مترجم لبنانی آثاری مانند " سنگ صبور " ، " دشمنی در زمان شکسته " و کتاب " راهی از گوانتانامو به ابو غریب " که پژوهش کاملی در مورد جنایت های حکومت آمریکا در بازداشتگاه ها است به چاپ رسیده .

گفتگوی زیر در مورد ترجمه عربی " دیوان حافظ " با وی صورت گرفته است :

س : از چه زمانی به شعر علاقه مند شدید ؟

– در زمان اسارتم با شعر فارسی آشنا شدم که حدود بیست سال به طول انجامید » اندوه فراونی داشتم و احساس می کردم زمان مانند خیلی چیزها است که هرگز حرکت نمی کند . مانند یک صحرای برهوت و بی آب و علف بود و فشار سنگینی به روح من وارد می شد ، به دنبال ستاره ای بودم که هر چه تاریک بازهم وجود داشته باشد ، احساس کسی را داشتم که شبکه ای را پر می کند که انتها ندارد و خیلی تنها بودم.

شبهای من پایان نداشت و به شیوه خودم غصه می خوردم ، احساس می کردم کاروان رفته و تنها مانده ام ، روز گذشته است وهیچ اشاره ی نوری باقی نمانده است . دچار یک حس نو عمیق نسبت به زندگی و همه چیز آن شده بودم وآزادی را تاجی می دانستم که روی سر زندانبانم گذاشته اند و توان دزدیدن آن را نداشتم و از این زندگی ، زندگی نمی شد مگر آن را بر سر می گذاشتم.

ناگهان درشب ظلمانی پادگان قصر فیروزه "مصطفی خزاد " درخشید که انسان دل انگیزی بود . اندوه مرا خواند زمانی که این اندوه مهم ترین موجود درون و یا تنها موجود درونم بود . حتی پیراهن هایم اندوهم را نشان می داد ، روزش برایم آینده بود و وقتی که غروب شد و نگهبان ها عوض شدند .

از من پرسید که چه چیزی می خواهم که او اختیار آوردن آن را برایم داشته باشد ، بعضی دیوان های شعر فارسی را خواستم ، بعد از مدت کوتاهی برایم دیوان حافظ شیرازی ، دیوان شمس تبریزی و مثنوی معنوی مولانا جلالالدین رومی را آورد او این کتاب ها مقدار زیادی آزادی برایم به ارمغان آورد . شبیه نامه ای بود که صلیب سرخ بفرستند و در آن از حال وروز خانواده ام بنویسند و از لبنان ، با این کتاب ها حرف می زدم و با اینکه روزگار بدی داشتم ، وجود این کتابها اثر خوبی بر من می گذاشت ، پس شروع به خواندن کردم و در ابتدا هر چه می خواندم نمی فهمیدم .

اما با گذشت زمان بر من روشن شد و این حالت غریبی بود ، به خواندن کتاب عادت کنی و با وجود آن همه در بسته اندوهت را فروکش کنی ، فهمیدم که همنشینی با کتاب مانند همنشینی با آدمها است و دوستی عمیقی بین من و حافظ شیراز به وجود آمد ، یاد این بیت "فرزدق" افتادم می گوید : " همه آنان که با من در سفر هستند ، برادران منند ، آنان با قبیله خود وداع کرده و زخم نیزه ها را پذیرفته اند" .

از اینجا بود که فهمیدم فرهنگ چه نقش مهمی در انسان سازی دارد.

فهمیدم فرهنگ همان شورای امنیت واقعی است که درگیریهای میان دشمنان را رفع می کند . حافظ دوست عزیز من شده بود ، با اینکه صدها سال از نظر زمانی با هم فاصله داشتیم اتفاقی سهل و ممتنع بود.

س : چرا به حافظ شیرازی گرایش پیدا کردید نه کس دیگر ؟

– عادت کردن به خواندن متن شما را به دنیای ناسوت آنچه می خوانید وارد می کند ، گویی شعرش را برای تو شرح می دهد . در ابتدا به خاطر اینکه گمان می کردم ساده تر از دیگران است به سمت او رفتم ، بعد فهمیدم که سهل و ممتنع است ، مانند دریایی که مروارید هایش را به تونشان می دهد و تو فکر می کنی چقد نزدیکتر ، اما هنگامی که به آب می زنی می فهمی چقدر از دسترس تو دورند با وجود صدها سال فاصله سنی حافظ دوست غربتم شده بود .

داشتم می فهمیدم که فرهنگ همان جادو و کیمیایی است که همه معادن را تبدیل به طلای خالص می کند و با آگاهی انسان تاریکی درون اورا شستشو می دهد، فهمیدم که هر قدر درجه حرارت قلب انسان بالاتر رود از تاریکی کینه ها و کراهت ها دورتر می شود و آنگاه آشنایی بیشتری که باعث تفاهم با او می شود آسان تر به دست می آید .

تصمیم گرفتم تا جایی که توان دارم ترجمه شعر فارسی راشروع کنم و هنوز هم دو دل بودم . دیگر خواندنم برای لذت شخصی و ادراک هنری نبود بلکه بر دوش خود وظیفه ای احساس می کردم که با معرفی نمونه های انسانی که از سرچشمه تمدن عربی و اسلامی نوشیده اند ، به مردم خود خدمت کنم. می خواستم بدون هیچ نگاهی به سیاست های زودگذر بگویم : ما آرزوی اندیشه ای را داریم که روزی همگی با هم یکی شوند .

این در حالی است که تمدن اسلامی ما روزگاری به گونه ای حافظ شیرازی را ترغیب کرده است که شعر عربی هم بگوید و آن قدر از اندیشه عربی نوشیده که سیراب شده است ، فهمیدم که حافظ شیراز برای مردم ایران " لسان غیب ، ترجمان اسرار " و به آن جهت او را زبان غیب و دانای اسرار می نامند که حافظ قرآن بوده و قرآن درس می داده و شعرش سرشار از اندیشه قرآنی بود وهنگامی مردم ایران او را زبان غیب و دانای اسرار می دانسته اند که او دارای اندیشه و فرهنگ اسلامی بوده است .

س : خواسته شما از ترجمه شعر فارسی به عربی چه بود؟

– خواسته ام این بود که به ایران بگویم شما پشتیبان عرب و مسلمانان هستید ، ما برادرانی هستیم که فرهنگ و دین و تاریخی مشترک داریم و همسایه هستیم باید بدانیم که طوفان هولناک تسونامی که از ورای اقیانوس ها می آید تا تمدن ما را در هم بکوبد مردم ایران را نیز از غرقه شدن امان نخواهد داشت .

و به مردم عرب نیز بگویم که باید با ایران گرد هم بیاییم و فضای های فکری و فرهنگی مان را گسترش دهیم ، چرا که آن دروازه واقعی صلح بین ملتها است برای روشنایی راه فانوس شعر را بالاتر بردم و کوشیدم که فرهنگ بزرگ انسانی جایگزین شورای امنیت قرار دهم برای تمدن هایی که بر اثر کینه ها و درگیریها و جنگ ها ، پاره پاره شده اند. تاکید من همواره بر این بود که فرهنگ بدون دفاع و اسلحه کشی پایدار می ماند و خود به تنهایی می تواند انسان را نجات دهد .

س : شما سعی کرده اید در ترجمه هایتان از روش کلاسیك و شباهت ساختاری با قصیده های قدیمی استفاده کنید ، آیا بهتر نبود از ساختار عربی جدید استفاده می کردید تا برای خوانندگان کنونی قابل درك باشد ؟

به اینکه شعر حافظ را مانند شعر جدید ترجمه کنم، فکر کرده بودم ، ولی خیلی زود روی گردان شدم چرا که دیدم این نوع ترجمه با عصر و دوران آن تناسب ندارد .

دیدم که تجدد گرایی قبل از هر چیز یک فکر است و حافظ از بیشتر شاعران مدرن آینده گراتر بوده است. گویا آن ها را می شناخته است ، و با وجود اینکه شعر خود را عمودی می نوشته است ، آینده گرا بوده و بر تمام ساختارهای عقب ماندگی در زمان خود شوریده است و همه شعرها بر مبنای بحرها ی معروف شعری نبوده است و هر جدیدی هم مدرن و آینده گرا نیست .

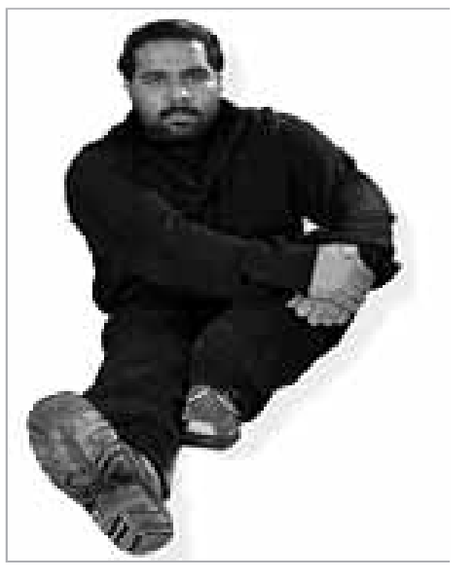
اگر مدرنتر در رویا و اندیشه بود ، حافظ در صدد تجدد طلب ها قرار داشت و اگر تنها در شکل و ساختار بود ، چیزی جز نفاق و دو رویی به همراه نداشت ، تجدد طلبی نمی تواند بدون جرات باشد ، و اندیشمندی که تربیت مدرن داشته باشد ، چرا نباید نترس باشد و ساختارهای گذشته را بر هم نریزد . تجدد طلبی حافظ در زمانی که به نظر ایستا و بی حرکت می آید ، حضور فراوانی دارد و یک نوع تجدد طلبی انقلابی به معنی فکری است .

س : در ترجمه شعرها از چه روشنی استفاده کردید ؟

من اعتقاد دارم که هر کس بخواهد شعری را از یک زبان به زبان دیگر برگرداند ، باید قبل از هر چیز شاعر باشد . چرا که شعر روحی است که در پیکره ای از کلمات سکونت دارد و این پیکره بدون روح بی ارزش است . در هنگام ترجمه با او مجانست کرده و به شاعر بودنش ایمان آوردم ، می باید ترجمه شعر ، شعر باشد، و این کار بسیار سختی است .

همچنین نباید به شاعری که ترجمه می کنی و روح او در تو دمیده شده است ، خیانت کنی ، تو " توی دیگر" را ترجمه می کنی ، تا جایی که تعبیر به تو اجازه می دهد و این یعنی در یک لحظه هم ... کنی وهم ثابت کنی ، ترجمه حافظ بر مبنای اوزان کلاسیک صورت گرفته است تا برای خوانندگان امروز ، حافظی نباشد که لباس روزگار خود را نپوشیده است .

" مشکی پوش " با یک آلبوم قِر دار می آید !



طبق آخرین خبرها ، آلبوم جدید " رضا صادقی " هم اکنون آماده ارائه است و به زودی به دست علاقمندان خواهد رسید.

گفته می شود تنها مشکلی که باعث شده این آلبوم تاکنون به بازار عرضه نشود عدم تصویب طرح جلد آلبوم این خواننده معروف به مشکی پوش توسط مرکز موسیقی وزارت ارشاد است ؛ که این مشکل هم در چند روز آینده رفع شده و هر چه سریعتر آلبوم رضا صادقی به دست علاقمندان خواهد رسید. گفتنی است ؛ در این آلبوم آهنگسازی تمام قطعات و همچنین سرایش همه ترانه ها کار خود رضا صادقی است .

نامه ی "چاپلین" به دخترش که یکی از زیباترین نامه ها است

"چارلی چاپلین" ، هنر مند بزرگ سینما ، فیلم سازی که در آثارش به انسان ارج نهاد و فساد و تباهی را با طنز به باد انتقاد گرفت ، نامه ای به دخترش "جرالدین چاپلین" دارد که یکی از با ارزش ترین نوشته ها به شمار می آید .

این نوشته سرشار از نکات اخلاقی ، بسیار زیبا و خواندنی است .

جرالدین ، دخترم !

از تو دورم ، ولی یک لحظه تصویر تو از دیدگانم دور نمی شود ، تو کجایی ؟

در پاریس روی صحنه تئاتر پر شکوه شانزه لیزه...، در نقش ستاره باش ، بدرخش ! اما اگر فریاد تحسین آمیز تماشاگران و عطر مستی آور گلهایی که برایت فرستاده اند ، ترا فرصت هوشیاری داد ، بنشین و نامه ام را بخوان .

هنر قبل از آنکه دوبال پرواز به انسان بدهد ، اغلب دو پای او را می شکند .

جرالدین ، دخترم !

جرالدین ، دخترم !

پدرت با تو حرف می زند ، شاید درخشش گرانبهاترین الماس این جهان ترا فریب دهد . آن شب است که این الماس ، ریسمان نااستوار زیر پای تو خواهد بود و سقوط تو حتمی است .

روزی که چهره زیبای یک اشراف زده ترا بفریبد ، آن روز است که بندباز ناشی خواهی بود بند بازان ناشی همیشه سقوط می کنند .

از این رو ، دل به زر و زیور مبند و بزرگترین الماس این جهان آفتاب است که خوشبختانه بر گردن همه می درخشد . اما اگر روزی دل به مردی آفتاب گونه بستی ، با او یک دل باش و به راستی او را دوست بدار .

دخترم ! هیچ کس و هیچ چیز را در این جهان نمی توان شایسته این یافت که دختری ناخن پای خود را به خاطرش عریان کند . برهنگی بیماری عصر ماست .

خداحافظی "آنجلیناجولی" و "برادپیت" با " هالیوود "

آنجلینا جولی و براد پیت در مصاحبه ای گفتند که دیگر وقت خود را برای ساخت فیلم تلف نخواهند کرد و با کناره گیری از سینما قصد دارند تمام وقت خود را صرف تربیت فرزندانشان بکنند .

جولی و پیت قصد دارند بچه های ۵ ساله ، یک ساله ، شش ماهه خود را به دور از محیط هالیوود بزرگ کنند .

جولی گفت : امیدوارم با گذر زمان و حرکت به سوی میان سالی کم کم با دنیای سینما خداحافظی کنیم . ما قصد داریم فرزندانمان را در هالیوود بزرگ کنیم .برنامه ما برای ۵ ساله آینده سفر به دور جهان و آموختن زبان های زنده دنیا است .

اطلاعیه اطلاعیه

WAVE NEUTRALIZATION

Safety card (کارت های خنثی کننده تشعشات تلفن همراه)

بدین وسیله به اطلاع کلیه هموطنان عزیز می رساند کارت های خنثی کننده امواج تلفن همراه (سیفتی کارت) که جهت سلامتی و محافظت شما عزیزان از خطرات بالقوه امواج الکترو مغناطیس به ویژه تلفن های همراه وارد کشور گردیده که با توجه به استقبال شدید مردم فهیم استان سیفتی کارت در کلیه ادارات پست مرکزی و تمامی دفاتر خدمات پستی کل استان هرمزگان با قیمت ۱۴۰۰۰ تومان بصورت تحویل فوری در محل واگذار می گردد.بدین منظور هموطنان می توانند به نزدیک ترین دفتر خدمات پستی و ارتباطی مراجعه نمایند.

هم وطن عزیز:

امواج الکترو مغناطیس و امواج تلفن همراه برای سلامتی انسان مضر و عامل بسیاری از بیماریها چون میگرن - سردرد - عصبی شدن - پرخاشگری - بیخوابی و سایر بیماری ها می باشد . جهت حل این معضلات کارت ها خنثی کننده امواج الکترومغناطیس و تشعشات تلفن همراه (سیفتی کارت)با برترین تکنولوژی روز دنیا جدیدا وارد کشور گردیده تا در اختیار مردم عزیز ایران قرار می گیرد و بدین طریق بتوان مردم را در برابر این تشعشات محافظت نمود . لازم به توضیح است این کارتها دارای وزن سبک و در اندازه کارت اعتباری بوده و دارای ۵ سال عمر مفید می باشد و نیاز به شارژ ندارد و کافی است فقط همراه شخص باشد تا امواج را جذب و خنثی نموده و شما را از خطرات وبیماری های امواج الکترومغناطیس و تلفن همراه در امان نگه بدارد پس از هم اکنون جهت تهیه و خریدبه کلیه دفاتر پستی استان هرمزگان مراجعه نمایید.

برای اولین بار در جهان و اکنون در اختیار شما در ایران

فروش فوری در کلیه دفاتر پستی استان هرمزگان

روابط عمومی سیفتی کارت در منطقه جنوب کشور / استان هرمزگان - تلفن ۲۲۲۲۹۷۷-۰۷۶۱ و ۰۹۱۷۳۶۱۵۱۴۸ - آدرس : بندعباس - چهارراه سازمان - طبقه فوقانی بانك صادرات - سیفتی کارت

نمایندگی ها :

قشم -شعبه یک:مسعود رییسی ۰۷۶۳۵۲۲۷۱۸۵

قشم - شعبه دو - بازار فرودس : مسعودرییسی ۰۹۱۷۳۶۱۱۶۱۳

میناب - میدان شهدا : ذاکری- ۰۹۱۷۷۶۵۳۶۹۳

خیاطی نسترن دوخت بندر

دوخت لباسهای مجلسی نامزدی ، عقد ، عروسی مانتو شلوار و لباسهای بچه گانه

دوخت انواع مانتو ۶۰۰۰ تومان دوخت انواع مانتو و لباس برای خانواده های تحت پوشش کمیته ۳۰ درصد تخفیف

آدرس : فلکه برق - جنب ایستگاه هدیش جنب آرایشگاه دختر بندری - خیاطی نسترن دوخت بندر تلفن : ۲۲۳۱۳۳۶

با مدیریت قادری

پتوسرای صبا

نمایندگی پتوهای کره ای ، سوزنی ، سولارون ، تامیلون کلی و جزئی ...

تلفن : ۰۷۶۳۵۲۲۷۰۱۰ موبایل : ۰۹۱۷۳۶۸۱۴۷۳

آدرس : خیابان امام نبش بازار ماهی فروشان

سالن آرایش و زیبایی آفاق

با ۲۱ سال تجربه کار

در خدمت شما بانوان زیباپسند

شعبه ۱ :گلشهر - بازارچه جانبازان - کوچه نواب ۷ تلفن : ۶۶۷۰۹۷۲

شعبه ۲ : چهار راه دانشگاه - ساختمان آرمی - بالای پرده سرای کاخ طبقه سوم - واحد ۹ همراه ۹۱۷۳۶۱۴۷۰۳ تلفن ۶۶۸۲۷۹۷

اهدای خون مستمر پیوند دهنده قلب ها و جان ها است

روابط عمومی سازمان انتقال خون استان هرمزگان